Глаголы падения в казахском языке*

А. К. Казкенова

Satbayev University (Алматы, Казахстан); a.kazkenova@satbayev.university

Аннотация. Статья посвящена анализу семантики глаголов падения в казахском языке. В частности, выявлен состав этой группы глаголов, описаны их семантические особенности, использование в составе сериальных конструкций и основные направления метафоризации.

В статье применяется методика анализа, разработанная Московской лексико-типологической группой. В качестве источников материала исследования использовались словари, корпусные данные, наблюдения за речью, опрос носителей казахского языка и др.

Основным глаголом падения в казахском языке является глагол *құлау*. Он обозначает падение сверху, потерю вертикального положения, обрушение. Напротив, отделение одного объекта от другого или целого от части выражается глаголом *түсу* ‘опускаться / спускаться / падать’, а также *ұшу* ‘летать / лететь’, *шығу* ‘выходить / выйти’. Кроме того, в казахском языке есть целый ряд глаголов, детализирующих процесс падения по его характеру, типу падающего субъекта и т. д.

Глаголы падения развивают метафорические значения: значения уменьшения, потери функциональности предметом и дееспособности человеком, внезапности и неконтролируемости процесса и т. д. При этом к выражению того или иного типа метафор, как правило, тяготеет какой-либо один глагол падения.

Ключевые слова: глаголы падения, казахский язык, лексическая типология, семантика, метафора, сериальная конструкция.

Verbs of falling in Kazakh language

A. K. Kazkenova

Satbayev University (Almaty, Kazakhstan); a.kazkenova@satbayev.university

* Автор выражает искреннюю благодарность Е. В. Рахилиной за неоценимую помощь в подготовке статьи и рецензенту за конструктивные замечания и рекомендации.

Abstract. The article is devoted to the semantic analysis of verbs of falling in Kazakh language. In particular, the composition of a group of verbs is revealed, their semantic features were described, the usage as part of serial constructions and the main directions of metaphor construction.

The article has used the method of analysis, which was created by the Moscow Lexical Typology Group. Data collection was performed through the dictionaries, corpus data, speech observation, a survey of Kazakh speakers, etc.

The main verb of falling in Kazakh is the verb *құлау*. It means falling from above, losing a vertical orientation, crashing down. In contrast to this, the separation of one object from another or the part of a whole is expressed by the verb *мүсу* ‘to descend / fall’, as well as *ұиу* ‘to fly’, *шығу* ‘to go out’. Moreover, the Kazakh language has a number of verbs, which are detailing the process of falling by its nature, the type of subject of falling, etc.

The process of falling is detailed by a number of verbs: *аударылу* ‘to turn over’; *ауу* ‘to overturn / to tumble/ to turn over / hang on one side’; *жығылу* ‘to be dumped/ to be dropped’; *сүріну* ‘to stumble’; *төмендеу* ‘to lower/ to fall’ etc.

In addition, verbs of falling are often found by the type of subject of falling. Via verbs can be detected various types of precipitation, falling drops, small objects, liquid and loose substances, etc.

Kazakh verbs of falling are used as part of serial constructions: in combination with auxiliary verbs *қалу* ‘to stay’ and *кету* ‘to go away’, they express the meaning of suddenness, brevity or completeness of action. The verb of falling *мүсу* ‘to go down/ to get down/ to fall’ can also stand out as an auxiliary verb.

Verbs of falling develop metaphorical meanings of decrease, the loss of functionality by objects and disability by a person, a sudden and uncontrolled process, etc. At the same time, this or that type of metaphor, as a rule, is expressed by any verb of falling.

Keywords: verbs of falling, Kazakh, lexical typology, semantics, metaphor, serial construction.

1. Вводные замечания

Описание глаголов падения в казахском языке построено на основе анкеты, разработанной исследователями Московской лексико-типологической группы [ПСК], лексикографических [Кеңесбаев 1977; ҚӘТС; ҚТТС; ҚОС; Құралұлы 2008; ОҚҚООС; ОҚС; Смағұлова 2010] и корпусных данных [АККЯ], примеров, обнаруженных в интернете, а также опроса носителей казахского языка и наблюдений за их речью.

В ходе анализа казахских глаголов падения учитывался опыт описания лексем разных языков в типологическом ракурсе [Майсак, Рахилина 2007; Рахилина, Резникова 2013; Рахилина и др. 2015], в частности глаголов падения [Мустакимова, Кузьменко 2015].

В казахской традиции глаголы падения рассматривались в составе группы глаголов движения [Балақаев және т. б. 1967; Майгельдиева 1998]. Сравнительный анализ глаголов движения в тюркских языках представлен в работе Э. Р. Тенишева [Тенишев 1961]. Весьма подробное исследование глагольной лексики представлено в докторской диссертации М. Оразова, где особо выделена и описана группа глаголов, «выражающих движение сверху вниз» [Оразов 1983: 145], см. также [Оразов 1991]. Описание семантики казахского глагола *түсу* предлагается в работе М. С. Жолшаевой [Жолшаева 2011: 165–170]. Кроме того, эти глаголы рассматривались в составе бивербальных конструкций казахского языка [Маманов 1949; Оралбаева 1975; КЯ], а также в группе тюркских языков в целом [Гращенко 2015].

В статье предлагается обзор и анализ казахских глаголов падения в прямом значении (Разделы 2–5), а именно: *ағу* ‘течь / протекать’, *аударылу* ‘переворачиваться’, *ауу* ‘опрокидываться / сваливаться / переворачиваться / свешиваться на одну сторону’, *жалп ету* ‘внезапно падать’, *жауу* ‘падать’ (о дожде или снеге), *жығылу* ‘быть сваленным / поваленным’, *құлау* ‘падать / упасть’, *омақасу* ‘падать вверх тормашками, кувыркком’, *опырылу* ‘обрушиваться’, *нөсерлеу*, *құю* (о сильном дожде), *сіркіреу* ‘моросить’, *сүріну* ‘спотыкаться’, *сұлау* ‘падать всем телом, во весь рост / падать в сторону’, *қону* ‘спускаться / приземляться’, *таму* ‘капать’, *тасу* ‘переливаться / разливаться’, *төгілу* ‘разливаться / рассыпаться’, *төмендеу* ‘снижаться / понижаться’, *төңкерілу* ‘опрокидываться’, *түсу* ‘опускаться / спускаться / падать’, *шашылу* ‘рассыпаться’ (о мелких предметах), *ылдिलाу*, *құлдилау* ‘спускаться / катиться вниз’. Каждому из них посвящен свой раздел статьи, где выявляются те особенности падения и те свойства субъектов падения (траекторов), на которых акцентируют внимание эти лексемы. В отдельном разделе (6-м) описаны особенности функционирования глаголов падения в составе сериальных конструкций. Особую задачу статьи составил обзор основных направлений метафоризации глаголов падения в казахском языке (Раздел 7). В Разделе 8 представлены итоги наблюдений.

2. Глагол *құлау* как основной глагол падения

Глагол *құлау*, являясь многозначным [ҚӘТС 10: 281], обозначает разные проявления падения.

В первую очередь это может быть падение сверху в результате потери фиксированного положения (1), а также в результате резкого и внезапного отклонения от намеченной траектории движения (2)¹:

- (1) *Мен ағаш-тан құла-ды-м.*
я дерево-ABL падать-PST-1SG
‘Я упал с дерева’.

- (2) *Ұшақ теңіз-ге құла-ды.*
самолет море-DAT падать-PST(3)
‘Самолет рухнул в море’.

Этот же глагол обозначает такие типы падения, как выпадение из контейнера (3), потерю вертикальной ориентации (4)–(6), а также обрушение (7), (8):

- (3) *Балапан ұяс-ы-нан құла-п, тірі қал-ды.*
птенец гнездо-3.POSS-ABL падать-CVB живой остаться-PST(3)
‘Птенец выпал из гнезда и остался жив’.

- (4) *Кес-іл-ген ағаш басқа жақ-қа қарай*
резать-PASS-PTCP дерево другой сторона-DAT по.направлению
құла-ды.
падать-PST(3)
‘Спиленное дерево упало не в ту сторону’.

- (5) *Тағы екі рет ат-қан-да,*
еще два раз стрелять-PTCP-LOC
адам бет-і-мен төмен құла-ды.
человек лицо-3.POSS-COM вниз падать-PST(3)
‘Еще два выстрела — и человек упал лицом вниз’.

- (6) *Оны жұдырық-пен ұр-ған-да, ол байғұс*
он:ACC кулак-COM бить-PTCP-LOC он бедняга
шалқасынан құла-п түс-ті.
навзничь падать-CVB падать-PST(3)
‘Когда его ударили кулаком, он, бедняга, опрокинулся на спину’.

¹ Здесь используются переведенные на казахский язык предложения из анкеты [ПСК]. Автор благодарит за помощь в переводе с русского языка на казахский Б. Б. Нурғалиева и А. Ф. Ешимову. Далее предложения из анкеты не сопровождаются специальными ссылками на источник.

- (7) *Қатты жаңбыр-дан жағажай құла-ды.*
 сильный дождь-ABL берег падать-PST(3)

‘От сильных дождей берег обвалился’.

- (8) *Арал-да құла-ған үй-дің тұрғын-дар-ы-на*
 арал-LOC падать-PTCP дом-GEN житель-PL-3.POSS-DAT

жаңа баспана сал-ын-а-ды.
 новый жилье строить-PASS-PRS-3

‘В Аральске жителям развалившегося дома построят новое жилье’
 [https://www.leecclip.com/video/7636492772727052276439.html].

Как видим, глагол *құлау* используется для обозначения падения и живых существ (1), (3), (5), (6), и неживых объектов (2), (4), (7), (8).

Потеря вертикальной ориентации — падение в сторону (4) / вперед (5) / назад (6) — уточняется с помощью именных групп или наречий. Падение человека назад (падение навзничь) имеет более сложное выражение, однако и в нем участвует деепричастная форма *құлау* в качестве главного компонента бивербальной конструкции. Кроме того, целый ряд казахских глаголов также детализирует падение вертикально ориентированного предмета (см. *Раздел 3*).

Таким образом, глагол *құлау* имеет самое общее значение падения и не используется лишь в тех случаях, когда речь идет об отделении одного предмета от другого или части от целого, сопровождающемся его движением вниз под действием силы тяжести². Этот тип падения выражается другими глаголами: *түсу* ‘опускаться / спускаться / падать’, *шығу* ‘выходить / выйти’, *ұшу* ‘летать / лететь’ (см. *Раздел 4*).

3. Детализация процесса падения: глаголы, близкие по значению к *құлау*

Рассмотрим другие глаголы казахского языка, также связанные с падением и потерей стандартной ориентации.

К ним относится *жығылу* — форма страдательного залога от *жығу* (‘валить’). Соответственно, *жығылу* выражает значение ‘быть свален-

² Ср. замечание М. Оразова о том, что русское предложение *Пуговица (моя) упала* не может переводиться на казахский язык как *Түйем құлады / Түйем құлап түсті* [Оразов 1991: 198].

ным / поваленным'. Это глагол, например, используется для обозначения падения в ходе борьбы (9) или падения с лошади (10):

- (9) *Балуан-дар да солай, бір-і жық-ты,*
 борец-PL также так один-3.POSS валить-PST(3)
бір-і жығ-ыл-ды.
 один-3.POSS валить-PASS-PST(3)

‘Также и борцы: один повалил, другой повалился’ (Ұлпан Ғ. Мүсірепов 1974 [АККЯ]).

- (10) *Ат-тан жығ-ыл-са-ң,*
 конь-ABL валить-PASS-COND-2SG
ат жал-ы-н төсе-й-ді...
 конь грива-3.POSS-ACC стелить-PRS-3

‘Если упадешь с коня, конь постелет гриву’ (пословица).

В казахском языке также имеется выражение *аяғына жығылу* — букв. ‘склонять голову к ногам, падать к ногам’, которое приобретает значение ‘умолять, просить кого-либо о чем-либо’ [Кожамметова и др. 1988: 38].

Однако иногда *жығылу* может употребляться и по отношению к неодушевленным объектам, ср. [ҚОС: 325], а также пример (11):

- (11) *Терек түп-тен жығ-ыл-ды...*
 тополь корень-ABL валить-PASS-PST(3)

‘Тополь от корня повалился’ (Көшпенділер.1: Алмас қылыш І. Есенберлин 1971 [АККЯ]).

В описании такого типа падения, как потеря опоры на ноги³, могут участвовать глаголы (часто в деепричастных формах) *омақасу* ‘падать вверх тормашками, кувырком’, *сұлау* ‘падать всем телом, во весь рост / падать в сторону’, *сүріну* ‘спотыкаться’, *ылдилау*, *құлдилау* ‘спускаться / катиться вниз’ и др. Например, (12)–(13):

- (12) *Арлан омақас-а құла-ған.*
 волк падать.кувырком-CVB падать-PST.PRF

‘Волк, перевортываясь, упал’ [<http://jasqazaq.kz/2017/12/26/khaskhyrды-khorlauga-bola-ma>].

³ По отношению к людям такое падение тождественно потере вертикального положения.

- (13) *Аст-ы-нда-ғы* *ат биік шоқалақта-п*
 низ-3.POSS-LOC-ADJ конь высоко подпрыгивать-CVB
ылдила-п түс-іп кел-е жат-ып
 спускаться-CVB спускаться-CVB приходить-CVB лежать-CVB
алдене-ге сүрін-іп кет-ті.
 что-то-DAT спотыкаться-CVB удаляться-PST(3)
 ‘Конь под (ним), высоко подпрыгнув, спускаясь, обо что-то споткнулся’ (Қан мен тер» Ә. Нұрпейісов 1973 [АККЯ]).

Потерю привычного положения и ориентации в пространстве (переворачивание, опрокидывание вверх дном и т. д.) выражает следующая группа глаголов: *ауу* ‘опрокидываться / сваливаться / переворачиваться / свешиваться на одну сторону’, *төңкерілү* ‘быть опрокинутым’, *аударылу* ‘быть перевернутым’. Ср.:

- (14) *Шана ау-ып қал-ды.*
 сани переворачиваться-CVB оставаться-PST(3)
 ‘Сани перевернулись’ [ОҚҚООС].

Внезапность какого-либо действия, в том числе падения сверху, выражает звукоподражательное слово *жалп (ету)*, ср. похожее, но не тождественное русское *ух / ухнуть*:

- (15) «*Қарға қаңқ ет-ті, ірімшік жер-ге*
 ворона каркать AUX-PST(3) сыр земля-DAT
жалп ет-ті...» де-й-ді орыс-тар.
 шлепнуться AUX-PST(3) говорить-PRS-3 русский-PL
 ‘«Ворона каркнула, сыр упал», — говорят русские’ (Халық сөзі 2013 [АККЯ]).

Обрушение, помимо слова *құлау*, обозначает глагол *опырылу*:

- (16) *Өскемен-де Ертіс өзен-і-нде-гі*
 усть-каменогорск-LOC иртыш река-3.POSS-LOC-ADJ
көпір опырыл-ды.
 мост обрушиваться-PST(3)
 ‘В Усть-Каменогорске мост, (возведенный) через реку Иртыш, обрушился’ [<https://gu-gu.kz/m/3049>].

Наконец, особого внимания заслуживает еще один глагол — *түсу*. В отличие от *құлау*, он, как правило, обозначает снижение с высоты,

движение сверху вниз как естественную траекторию. Ср. пример (17) о неизбежном (хотя и внезапном) падении мяча, подброшенного вверх:

- (17) *Кенеттен аяғ-ымыз-дың аст-ы-на*
 вдруг нога-1PL.POSS-GEN низ-3.POSS-DAT
жоғарғы жақ-тан доп түс-ті.
 верхний сторона-ABL мяч падать-PST(3)
 ‘Вдруг откуда-то сверху нам под ноги упал мяч’.

Неслучайно *түсу* обозначает отделение части от целого и падение прикрепленных частей (листьев и плодов дерева, например), см. *Раздел 5*.

С помощью этого глагола также выражается предсказуемое падение (например, с неустойчивых поверхностей):

- (18) *Күз-де және көктем-де мұз-дың аст-ы-на*
 осень-LOC и весна-LOC лед-GEN низ-3.POSS-DAT
түс-ін кет-у қауіп-і бар.
 падать-CVB удаляться-INF опасность-3.POSS есть
 ‘Осенью и весной есть опасность провалиться под лед’.

К глаголу *түсу* также семантически близки лексемы *қону* ‘спускаться / приземляться’ и *төмендеу* ‘снижаться / понижаться’.

Наконец, внезапное падение в казахском языке может выражаться сочетанием деепричастной формы глагола *ұшу* ‘летать / лететь’ и глаголов *түсу* или *құлау*:

- (19) *Ал үшінші раунд-та оның ғаламат*
 ну третий раунд-LOC его удивительный
соққы-сы-нан қарсылас-ы ұш-ып түс-ті.
 удар-3.POSS-ABL противник-3.POSS лететь-CVB падать-PST(3)
 ‘Ну а в третьем раунде от его удивительного удара противник упал (букв. летя, упал)’ (Егемен Қазақстан 2013 [АККЯ]).

4. Отделение траектора или его части как особый тип падения

Как мы уже говорили, обслуживая почти всю семантическую зону падения, глагол *құлау* не используется для обозначения отделения одних объектов от других. Этот тип падения выражается глаголом *түсу*:

- (20) *Жүзік оның саусағ-ы-на үлкен*
 кольцо он:GEN палец-3.POSS-DAT большой
бол-ған-дық-тан түс-ін қал-ды.
 быть-PTCP-ADJ-ABL падать-CVB оставаться-PST(3)
 ‘Кольцо было ей велико и (поэтому) соскочило с пальца’.

Кроме *түсу*, эта семантика регулярно выражается такими глаголами движения, как *ұшу* ‘летать / лететь’ и *шығу* ‘выходить / выйти’. Эти глаголы, каждый по-своему, уточняют характер падения. Так, *ұшу* связано с внезапным падением, ср. также (19):

- (21) *Жел соғ-ып ұстаз-дың бас киім-і*
 ветер дуть-CVB учитель-GEN голова одежда-3.POSS
ұш-ып кет-ті.
 лететь-CVB удалиться-PST(3)
 ‘Подул ветер, и с учителя слетел головной убор’.

Глагол *шығу* характеризует резкий отрыв от некоторой опоры, движение сначала в сторону или вверх, а затем вниз:

- (22) *Киім жаюлы тұр-ған жіп шеге-сі-нен*
 одежда развешанный стоять-PTCP нить гвоздь-3.POSS-ABL
шығ-ып кет-ті.
 выходить-CVB удалиться-PST(3)
 ‘Веревка с бельем соскочила с гвоздя’.
- (23) *Есік топса-сы-нан шығ-ып кет-ті.*
 дверь петля-3.POSS-ABL выходить-CVB удалиться-PST(3)
 ‘Дверь соскочила с петли’ (запись устной речи).

5. Тип субъекта падения и выбор глагола

Выбор глагольной лексемы может прямо указывать на тип субъекта падения.

Так, глагол *түсу* используется при описании падения прикрепленных частей, ср. примеры (24)–(25):

- (24) *Ол ағаш-тың түб-і-нде отыр-ған-да,*
 он дерево-GEN корень-3.POSS-LOC сидеть-PTCP-LOC

оның бас-ы-на алма **мүс-in** кет-ті.
 его голова-3.POSS-DAT яблоко падать-CVB удаляться-PST(3)
 ‘Когда он сидел под деревом, на его голову упало яблоко’.

- (25) Күз-де ағаш-тар-дан жапырақ-тар **мүс-е-di**.
 осень-LOC дерево-PL-ABL лист-PL падать-PRS-3
 ‘Осенью с деревьев падают листья’.

В соответствии с этим вполне объяснимо использование глагола *түсу* для обозначения выпадения волос / зубов:

- (26) Мен Иван-ды көр-ген-де оны таны-ма-й
 я иван-ACC видеть-PTCP-LOC он:ACC узнать-NEG-CVB
 қал-ды-м: оның барлық шаш-тар-ы
 оставаться-PST-1SG он:GEN весь волос-PL-3.POSS
мүс-in, тақыр бас бол-ып қал-ып-ты.
 падать-CVB лысый голова быть-CVB оставаться-PST.EVID-3
 ‘Когда я встретил Ивана, я не узнал его: у него выпали все волосы, и он был совершенно лыс’.

Для обозначения выпадения осадков в казахском языке используется ряд лексем: *жауу*, *нөсерлеу* и *құю* (о сильном дожде), *сіркіреу* ‘моросить’ [Оразов 1983: 170–171].

Так, глагол *жауу* обозначает выпадение дождя, снега или града:

- (27) Құрғақ жер-ге жаңбыр **жау-ып** тұр.
 сухой земля-DAT дождь падать-CVB стоять-(3.PRS)
 ‘На сухую землю падает дождь’.

Однако если речь идет о тумане или росе, то выбирается глагол *түсу*:

- (28) Тінті жаз ай-лар-ы-нда қарлы дауыл
 даже лето месяц-PL-3.POSS-LOC снежный буря
 соғ-ып, қалың тұман **түс-е-di**.
 дуть-CVB густой туман опускаться-PRS-3
 ‘Даже в летние месяцы снежные бури бывают, густой туман опускается’ [АККЯ].

Ср. также употребление глагола *нөсерлеу*, который используется для обозначения обильного дождя:

- (29) Гаити жағалау-лар-ы-нда «Сэнди»
 гаити побережье-PL-3.POSS-LOC сэнди

дауыл-ы *соғ-ып*, *жауын* ***нөсерле-ді***
 ураган-3.POSS дуть-CVB дождь лить-PST(3)

‘У побережья Гаити бушевал ураган «Сэнди», шел ливень’ [<http://newsvideo.su/video/949880>].

Падение не очень крупных, однородных предметов или частей (осколков) выражается глаголом *шашылу* (страдательный залог от *шашу* ‘рассыпать’):

- (30) *Үстел* *құла-п*, *үст-і-нде-гі* *барлық*
 стол падать-CVB верх-3.POSS-LOC-ADJ весь
зат-тар — *кесе*, *стақан-дар* — *еден-ге* ***шашыл-ып***
 вещь-PL чашка стакан-PL пол-DAT рассыпаться-CVB
кет-ті.
 удалиться-PST(3)

‘Стол упал, все (стоявшие) на нем предметы — чашки, стаканы — рассыпались по полу’.

Падение жидкостей описывается в казахском языке с помощью нескольких глаголов. Это прежде всего глагол *ағу* ‘течь / протекать’:

- (31) *Қран-нан* ***ағ-атын*** *су* *қайдан* *кел-е-ді?*
 кран-ABL течь-PTCP вода откуда приходит-PRS-3

‘Откуда прибывает вода, текущая из крана?’ [<https://info-4all.ru/kk>].

Выливание жидкостей, а также выпадение сыпучих веществ из емкости обозначается с помощью глагола *төгілу* (также страдательный залог от *төгу* ‘выливать / высыпать’), см. (32)–(33):

- (32) *Бөтелке* *құла-п*, *үстел* *бет-і-не*
 бутылка падать-CVB стол поверхность-3.POSS-DAT
төг-іл-ді.
 пролить-PASS-PST(3)

‘Бутылка опрокинулась, и вино разлилось по столу’.

- (33) *Қап* *тесік* *бол-ып*, *одан* *құм*
 мешок дырявый быть-CVB он:ABL песок
төг-іл-іп *қал-ды*.
 высыпать-PASS-CVB оставаться-PST(3)

‘В мешке была дырка, и из него высыпался песок’.

Переливание жидкости через край описывается глаголом *масу* ‘переливаться / разливаться’:

- (34) Су арна-сы-нан тасы-ды.
 вода русло-3.POSS-ABL переливаться-PST(3)
 ‘Вода вышла (букв. перелилась) из русла’ [<http://nurinsk.gov.kz/ru/video/id/1318>].

Падение капель жидкости или расплавленного вещества выражает глагол *таму* ‘капать’:

- (35) Балауыз шам ер-ін үстел-ге там-ды.
 воск свеча таять-CVB стол-DAT капать-PST(3)
 ‘Воск со свечи капнул на стол’.

6. Глаголы падения в составе бивербальных конструкций

Уточнению характера падения служат и сериальные конструкции, в которые включаются рассматриваемые лексические единицы. В данных конструкциях они, как правило, занимают позицию главного компонента, выраженного формой деепричас-ия на *-n* / *-in* / *-ын*. Кроме того, глагол *түсу* также может выступать в качестве вспомогательного глагола. Рассмотрим оба случая.

В первом случае глаголы падения выступают в сочетаниях со вспомогательными глаголами *қалу* ‘оставаться’ и *кету* ‘удаляться’.

Глагол *қалу* в составе аналитических конструкций выражает «различные оттенки: законченности, приближенности к завершению, мгновенности, неожиданности» [Маманов 1949: 49]. Также отмечается краткость и однократность действий, обозначаемых конструкциями с глаголом *қалу* [Оралбаева 1975: 95; Жолшаева 2011: 167]. См. примеры (14), (20), (33).

Глагол *кету* в сочетании с деепричастиями на *-n* / *-in* / *-ын* придает оттенок «законченности и обязательности» действия [Маманов 1949: 55], а также «внезапности» и «удаления от говорящего или действующего лица» [Гращенков 2015: 79]. См. примеры (13), (18), (21)–(24), (30).

Важной грамматической особенностью *түсу* является его способность выступать в качестве вспомогательного глагола, см. примеры (6), (19). Сочетание этого глагола с деепричастием на *-n* обозначает «завершение действия, направленного вниз» [Тенишев 1961: 268].

7. Направления метафоризации глаголов падения в казахском языке

Глаголы падения активно участвуют в процессах метафоризации. Рассмотрим те, которые в казахском языке отличает наибольшая продуктивность.

7.1. Less is down

Метафора, описанная в [Lakoff, Johnson 1980], реализуется в казахском языке чаще всего с помощью глагола *төмендеу* ‘снижаться / понижаться’, о котором упоминалось в Разделе 3:

- (36) *Сондай-ақ нәресте-лер өлім-і жыл сайын*
 также младенец-PL смерть-3.POSS год каждый.раз
тұрақты түр-де төменде-п кел-е-ді.
 постоянный вид-LOC снижать-CVB приходить-PRS-3

‘Также младенческая смертность с каждым годом постоянно снижается’ (Айқын 2013 [АККЯ]).

Кажется, что использование *құлау* в таком метафорическом значении свидетельствует о калькировании:

- (37) *Теңге курс-ы-ның құлау-ы*
 тенге курс-3.POSS-GEN падать-3.POSS
(девальвация) отбас-ыңыз-дың
(девальвация) семья-2PL.POSS-GEN
өмір-і-не қалай әсер ет-ті?
 жизнь-3.POSS-DAT как влияние AUX-PST(3)

‘Какое влияние оказало на жизнь вашей семьи падение курса тенге (девальвация)?’ [<http://www.aktobegazeti.kz/?p=868>].

7.2. Разрушение

В основе этой метафоры лежит представление о потере функциональности артефакта, которое переносится на события и факты.

Доминантный глагол падения *құлау* может выражать переносные значения ‘ломаться / обрушиваться / разрушаться’:

- (38) 476 жыл-ы Рим империя-сы құла-ды.
476 год-3.POSS рим империя-3.POSS падать-PST(3)

‘В 476 году пала Римская империя’ (Орта ғасырлар тарихы
Қ. Т. Жұмағұлов, Р. С. Мырзабекова 2015 [АККЯ]).

7.3. Болезнь, упадок сил

Как и предыдущая, эта метафора связана с потерей функциональности, но уже живого существа. Показательно, что такой метафоризации подвергается глагол *ұшу* ‘летать / лететь’, который в казахском языке способен выражать значение отделения. В этой связи заслуживает внимания такая казахская идиома, как *мұрттай ұшу* (букв. ‘слететь как сбритые усы’), имеющая значение ‘упасть замертво; упасть как подкошенный; валиться; падать с ног (от усталости)’ [ҚОС: 614; ОҚҚООС].

Ср. реплику из обсуждения эпидемии гриппа на форуме:

- (39) Екі кун бол-ды балапан-ым екеу-міз
два день быть-PST(3) птенчик-1SG.POSS двое-1PL.POSS

мұрттай ұш-ып жат-қан-ымыз-ға.
как.ус летать-CVB лежать-PTCP-1PL.POSS-DAT

‘Два дня прошло, как мы с (моим) птенчиком (здесь: о ребенке) слегли’ [<https://interesnoe.me/source-100179203/post-2249474>].

7.4. Внезапность, неконтролируемость действия

Основой для этой метафоры служит природа и динамика падения: это объясняет, почему в ней задействованы соответствующие глаголы. Суть этого семантического переноса состоит в том, что некоторые события (как положительные, так и отрицательные), выраженные именем, метафорически сближаются с движущимся сверху вниз траектором. В сочетании с глаголами падения они развивают значение внезапного, неконтролируемого события, которое как бы «падает» сверху.

В казахском языке такие метафоры реализуются с помощью глаголов *түсу* ‘опускаться / спускаться / падать’ и *қону* ‘спускаться / приземляться’, о которых речь шла в Разделе 3. Ср. следующие идиомы: *басы-на іс* (голова-3.POSS-ACC беда) *түсті* ‘попасть в затруднительное

положение' (букв. 'на голову беда спустилась'); *сәт-і* (удача-3.POSS) *түсті* 'удача выпала' (букв. 'удача спустилась'); *бас-ы-на бақ* (голова-3.POSS-ACC счастье) *қонды* 'на голову счастье спустилось'.

Эту же метафору можно усматривать в обозначении наступления того или иного времени года или суток:

(40) *Бұл өңір-ге қыс ерте түс-етін.*

этот окрестность-DAT зима рано падать-PST.HAB(3)

'В этих местах зима рано наступала (букв. выпадала, спускалась)' (Ә. Нұршайықов 1922–2011 [АККЯ]).

7.5. Результирующий контакт со средой

В основе метафоры этого типа лежит представление о ситуации падения внутрь, которое описывается глаголом *түсу* 'опускаться / спускаться / падать'. Синтаксис этой конструкции повторяет синтаксис прямых употреблений, в которых конечная точка маркирована дательным-направительным падежом. Со средой, в которой оказывается субъект падения, особенно часто отождествляются некоторые неприятные ситуации: *әуре-ге* (хлопоты-DAT) *түсу* 'испытывать хлопоты; иметь неудобства контакт'; *тұзақ-қа* (ловушка-DAT) *түсу* 'попадать в сети (в ловушку); быть обманутым'; *ор-ға* (яма-DAT) *құлау* / *жығылу* 'потерпеть неудачу'.

С подобной средой ассоциируются и некоторые состояния: *қайғы-ға* (печаль-DAT) *түсу* 'впасть в печаль'; *намаз-ға* (намаз-DAT) *жығылу* 'стать верующим'.

Еще одна возможность реализации этой метафоры связана с выражением значения 'обосноваться на каком-либо месте' [ҚӘТС 14: 510]. Ср. фразеологизм *жүрег-і орн-ы-на* (сердце-3.POSS место-3.POSS-DAT) *түсті* 'сердце успокоилось' (букв. 'сердце на место спустилось'), а также пример (41), в котором речь идет о замужестве женщины:

(41) *1974 жыл-ы бұрынғы Балқаш*

1974 год-3.POSS прежний балхаш

аудан-ы-на Балатонар де-ген

район-3.POSS-DAT балатонар называть-PTCP

жер-ге келін бол-ып түс-ті-м.

место-DAT невестка быть-CVB спуститься-PST-1SG

'В 1974 году в месте под названием Балатонар, относящемся к бывшему Балхашскому району, я стала невесткой' (Айқын 2013 [АККЯ]).

7.6. Выпадение из некоторого пространства

Метафора выпадения из некоторого пространства противоположна предыдущей. В этом случае маркируется не конечная, а начальная точка движения, и для ее выражения используется форма исходного падежа (аблатива).

Показательно, что такой метафоризации подвергаются не один, а несколько глаголов падения. Ср. выражение потери некоторого положения / статуса: *тақ-тан* (престол-ABL) *құлау* ‘лишиться престола’; *орн-ы-нан* (место-3.POSS-ABL) *түсу* ‘лишиться места’; *жұмыс-тан* (работа-ABL) *шығу* ‘уволиться с работы’.

Как видим, среди переносных значений *түсу* имеются такие, которые выглядят прямо противоположными друг другу: ‘обосноваться на каком-либо месте’ (41), профилирующее конечную точку абстрактного движения, и ‘потерять место работы’ (*орн-ы-нан* (место-3.POSS-ABL) *түсу*), профилирующее начальную точку. Для исходной, неметафорической, ситуации падения такого противопоставления нет: обе точки присутствуют в процессе физического перемещения субъекта падения, хотя и не всегда упомянуты. И в прямых, и в метафорических контекстах в первом случае глагол управляет дательно-направительным падежом, во втором — исходным.

Еще одним проявлением этой метафоры можно считать примеры употребления глагола *түсу* ‘опускаться / спускаться / падать’ для выражения значения ‘выходить из машины’ [ҚӘТС 14: 510; Жолшаева 2011: 165], ср.:

- (42) *Ал сіз, сірә, машина-дан түс-не-йтін*
 ну вы наверное машина-ABL спускаться-NEG-PTCP
бол-ар-сыз? — де-п е-ді.
 быть-FUT-2SG.POL говорить-CVB AUX-PST(3)

‘Ну Вы, наверное, из машины не выйдете? — сказал он’ (Соңғы парыз Ә. Нұрпейісов 1999 [АККЯ]).

Однако эта метафора, вероятно, связана и с сочетаниями типа *аттан түсу* ‘слезать с лошади’), предполагающими не выпадение из пространства, а движение (не падение!) сверху вниз.

Нередко используется в составе идиом глагол *шығу* ‘выходить / выйти’:

- (43) *Менің де жан-ым шығ-ып*
 мой и душа-1SG.POSS выходить-CVB

кет-е *жазда-ды.*
удаляться-CVB едва.не-PST(3)

‘И я чуть не умер от страха (букв. моя душа чуть не вышла)’
(Ә. Нұршайықов 1922–2011 [АККЯ]).

Ср. также: *ес-і* (ум-3.POSS) *шықты* ‘с ума сошел’ (букв. ‘ум вышел’).

Отметим, что устойчивые сочетания, построенные по моделям DAT + *түсу* (‘вовлечение в процесс’) и ABL + *шығу* (‘выпадение / исключение из процесса’), вступают в антонимические отношения: *ой-ға* (мысль-DAT) *түсу* ‘вспоминать’ — *ой-дан* (мысль-ABL) *шығу* ‘забыть’ (ср. *вылететь из головы*); *оқу-ға* (учеба-DAT) *түсу*, букв. ‘войти в учебу’ — *оқу-дан* (учеба-ABL) *шығу*, букв. ‘выйти из учебы’.

7.7. Неудача, поражение

Такое метафорическое значение в казахском языке обычно выражается с помощью глагола *сүріну* ‘спотыкаться’:

- (44) *Бұл сын-нан біздің Зарина Диас та*
этот испытание-ABL наш зарина диас тоже
сүрін-бе-й өт-ті.
спотыкаться-NEG-CVB проходить-PST(3)

‘Через это испытание наша Зарина Диас (букв. не споткнувшись) также прошла’ (Егемен Қазақстан 2013 [АККЯ]).

Та же метафора представлена и в примере (45), с доминантным *құлау*, однако выражение *емтиханнан құлау* с большой долей вероятности является калькой русского *провалить экзамен*:

- (45) *Өмір-ім-де бірінші рет*
жизнь-1SG.POSS-LOC первый раз
емтихан-нан құла-ды-м.
экзамен-ABL падать-PST-1SG

‘Я первый раз в жизни провалил экзамен’ (запись устной речи).

7.8. Исчезновение

Метафора исчезновения представлена в казахском языке в ряде устойчивых выражений. В их состав входит глагол *түсу* ‘опускаться /

спускаться / падать’: *бедел-і* (авторитет-3.POSS) *түсу* ‘потерять авторитет’; *абырой-ы* (достоинство-3.POSS) *түсу* ‘потерять достоинство; опозориться’; *құн-ы* (стоимость-3.POSS) *түсу* ‘падать в цене, терять цену’; *көңіл-і* (настроение-3.POSS) *түсу* ‘расстроиться’.

8. Выводы

Глаголы падения образуют в казахском языке особую группу. Центральное место в ней принадлежит глаголу *құлау*. С ним связано обозначение падения сверху, потери вертикального положения, обрушения. Еще один тип падения — отделение одного предмета от другого или части от целого — выражается по-казахски глаголами *түсу* ‘опускаться / спускаться / падать’, *ұшу* ‘летать / лететь’, *шығу* ‘выходить / выйти’. Как мы видим, последние не являются глаголами падения в строгом смысле слова, но являются глаголами движения.

Детализации описания падения служит также ряд глаголов: *аударылу* ‘переворачиваться’, *ауу* ‘опрокидываться / сваливаться / переворачиваться / свешиваться на одну сторону’, *жалт ету* ‘внезапно падать’, *жығылу* ‘быть сваленным / поваленным’, *қону* ‘спускаться / приземляться’, *омақасу* ‘падать вверх тормашками, кувырком’, *опырылу* ‘обрушиваться’, *сұлау* ‘падать всем телом, во весь рост / падать в сторону’, *сүріну* ‘спотыкаться’, *төмендеу* ‘снижаться / понижаться’, *төңкерілу* ‘опрокидываться’, *ылдидлау*, *құлдилау* ‘спускаться / катиться вниз’. Кроме того, глаголы падения часто указывают на тип субъекта падения, позволяя различать выпадение разных видов осадков, падение капель, мелких предметов, жидких и сыпучих веществ (ср.: *жауу* ‘падать’ (о дожде или снеге), *нөсерлеу*, *құю* (о сильном дожде), *сіркіреу* ‘моросить’, *таму* ‘капать’, *шашылу* ‘рассыпаться’ (о мелких предметах), *ағу* ‘течь / протекать’, *төгілу* ‘разливаться / рассыпаться’, *тасу* ‘переливаться / разливаться’).

Казахские глаголы падения используются в составе сериальных конструкций. В качестве вспомогательных глаголов при деепричастной форме глагола падения, как правило, используются *қалу* ‘оставаться’ и *кету* ‘удаляться’. Кроме того, глагол падения *түсу* ‘опускаться / спускаться / падать’ также способен выступать в качестве вспомогательного глагола в аналитических конструкциях.

Казахские глаголы падения способны развивать разнообразные метафорические значения. Так, метафора уменьшения преимущественно

выражается с помощью глагола *tәмендеу* ‘снижаться / понижаться’, потеря функциональности предметом — доминантным *құлау* ‘падать’, потеря дееспособности человеком — глаголом *ұшу* ‘летать / лететь’. Внезапность и неконтролируемость процесса, исчезновение, падение внутрь и, наоборот, выпадение из пространства чаще всего выражается глаголом *түсу* ‘опускаться / спускаться / падать’ (реже встречаются контексты с *құлау* ‘падать’ и *жығылу* ‘быть сваленным / поваленным’, *шығу* ‘выходить / выйти’). Неудача или поражение метафорически выражается глаголом *сүріну* ‘спотыкаться’.

Как мы видим, в каждом типе метафор доминирует какой-либо один глагол падения. Попытки распространить употребление *құлау* на все метафорические модели часто являются результатом калькирования русских выражений.

Список условных сокращений

1 — 1-е лицо, 2 — 2-е лицо, 3 — 3-е лицо, ABL — исходный падеж, ACC — винительный падеж, ADJ — имя прилагательное, AUX — вспомогательное слово, COND — условное наклонение, COM — совместный падеж, CVB — дееспричастие, DAT — дательно-направительный падеж, FUT — будущее время, GEN — родительный падеж, INF — инфинитив, LOC — местный падеж, NEG — отрицание, PASS — страдательный залог, PL — множественное число, POL — вежливость, POSS — притяжательность, PRS — переходное настоящее время, PST — прошедшее время, PST.EVID — неочевидное давнопрошедшее время, PST.HAB — переходное прошедшее время, PST.PRF — очевидное давнопрошедшее время, PTCP — причастие, SG — единственное число.

Литература

- Балақаев және т.б. 1967 — М. Балақаев, Т. Қордабаев, А. Хасенова, А. Ысқаков. Қазақ тілінің грамматикасы. Морфология. І. Алматы: Ғылым, 1967.
- Гращенков 2015 — П. В. Гращенков. Тюркские конвербы и сериализация: синтаксис, семантика, грамматикализация. М.: Языки славянской культуры, 2015.
- Жолшаева 2011 — М. С. Жолшаева. Қазақ тіліндегі етістіктер және аспектуалды семантика. Алматы: Б.и., 2011.
- Майгельдиева 1998 — Ш. М. Майгельдиева. Лексико-семантические группы глаголов русского и казахского языков (лингвистические и лингводидактические аспекты). Алматы: Қазақ университеті, 1998.
- Майсак, Рахилина 2007 — Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина (ред.) Глаголы движения в воде: лексическая типология. М.: Индрик, 2007.

- Маманов 1949 — И. Е. Маманов. Вспомогательные глаголы в казахском языке. Алма-Ата, Изд-во АН КазССР, 1949.
- Мустакимова, Кузьменко 2015 — Э. Г. Мустакимова, Е. А. Кузьменко. Глаголы паде-ния в лексико-типологической перспективе // Е. А. Лютикова, А. В. Циммерлинг, М. Б. Коношенко (ред). Материалы международной конференции «Типология морфосинтаксических параметров». М.: Московский пед. гос. ун-т, 2015. С. 149–160.
- Оразов 1983 — М. Оразов. Семантика казахского глагола (опыт семантической классификации): Дисс... докт. филол. наук. Алма-Ата: Институт языкозна-ния АН КазССР, 1983.
- Оразов 1991 — М. Оразов. Қазақ тілінің семантикасы. Алматы: Рауан, 1991.
- Оралбаева 1975 — Н. Оралбаева. Қазақ тіліндегі етістіктің аналитикалық форман-тары. Алматы: Ғылым, 1975.
- Рахилина, Резникова 2013 — Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 3–31.
- Рахилина и др. 2015 — Глаголы звуков животных: типология метафор / Ред. Т. И. Резникова, А. С. Выренкова, Б. В. Орехов, Д. А. Рыжова. Сост. Е. В. Ра-хилина. М.: Языки славянской культуры, 2015.
- Тенишев 1961 — Э. Р. Тенишев. Глаголы движения в тюркских языках // Истори-ческое развитие лексики тюркских языков / Ред. Е. И. Убрятова. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 232–293.
- Lakoff, Johnson 1980 — G. Lakoff, M. Johnson. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

Источники

- АККЯ — Алматинский корпус казахского языка. URL: <http://web-corpora.net/KazakhCorpus/search> (дата обращения 26.10.2019).
- КЯ — Казахский язык. Просто о сложном. URL: <http://www.kaz-tili.kz/index.htm> (дата обращения 26.10.2019).
- Кеңесбаев 1977 — І. Кеңесбаев. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы: Ғылым, 1977.
- Кожихметова и др. 1988 — Х. К. Кожихметова, Р. Е. Жайсакова, Ш. О. Кожихме-това. Казахско-русский фразеологический словарь. Алма-Ата: Мектеп, 1988.
- ҚӘТС — Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық / Жалпы редакциясын басқарған А. Ысқақов, Н. Уәли. Алматы: Дәуір, 2011.
- ҚТТС — Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі / Жалпы редакциясын басқарған Т. Жанұ-заков. Алматы Дайк-Пресс, 2008.
- ҚОС — Қазақша-орысша сөздік / Казахско-русский словарь / Под ред. Р. Г. Сыз-дыковой, К. Ш. Хусаин. Алматы: Дайк-Пресс, 2002.
- Құралұлы 2008 — А. Құралұлы. Қазақ тіліндегі етістіктер мен сөз тіркестерінің түсіндірме сөздігі. Алматы: «Өнер» баспасы, 2008.
- ОҚҚООС — Орысша-қазақша және қазақша-орысша онлайн сөздік / Русско-ка-захский и казахско-русский онлайн словарь. URL: <https://sozdik.kz/> (дата об-ращения 26.10.2019).

- ОҚС — Орысша-қазақша сөздік / Русско-казахский словарь: 70000 слов / Под ред. Н. Т. Сауранбаева, Г. Г. Мусабаева, Ш. Ш. Сарыбаева, 3-е изд., перераб. и дополн. Алматы: Дайк-Пресс, 2005.
- ПСК — Падение и смежные концепты. URL: <http://lextyp.org/projects/падение/> (дата обращения 26.10.2019).
- Смағұлова 2010 — Г. Смағұлова. Мағыналас фразеологизмдер сөздігі. Алматы: Елтаным баспасы, 2010.

References

- Balaqaeв et al. 1967 — M. Balaqaeв, T. Qordabaev, A. Khasenova, A. Ysqaqov. Qazaq tilinin' grammatikasy. Morfologiya. Vol. I. [Kazakh language grammar. Morphology. Vol. I]. Almaty: G'ylym, 1967.
- Grashchenkov 2015 — P. V. Grashchenkov. Tyurkskie konverby i serializatsiya: sintaksis, semantika, grammatikalizatsiya. [Turkic converbs and serialization: syntax, semantics, grammarization]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury, 2015.
- Lakoff, Johnson 1980 — G. Lakoff, M. Johnson. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Mamanov 1949 — I. E. Mamanov. Vspomogatelnye glagoly v kazakhskom yazyke. [Auxiliary verbs in Kazakh]. Alma-Ata, Kazakh SSR Academy of Sciences Publisher House, 1949.
- Maygeldieva 1998 — Sh. M. Maygeldieva. Leksiko-semanticheskie gruppy glagolov russkogo i kazakhskogo yazykov (lingvisticheskie i lingvodidakticheskie aspekty). [Lexical and semantic groups of verbs in Russian and Kazakh (linguistic and linguodidactic aspects)]. Almaty: Qazaq universiteti, 1998.
- Maysak, Rakhilina 2007 — T. A. Maysak, E. V. Rakhilina (eds.). Glagoly dvizheniya v vode: leksicheskaya tipologiya. [Verbs of aquamotion: lexical typology]. Moscow: Indrik, 2007.
- Mustakimova, Kuzmenko 2015 — E. G. Mustakimova, E. A. Kuzmenko. Glagoly padeniya v leksiko-tipologicheskoy perspective. [Verbs of falling in a lexical typological perspective]. E. A. Lyutikova, A. V. Zimmerling, M. B. Konoshenko (eds.). *Materialy mezhdunarodnoy konferentsii «Tipologiya morfosintaksicheskikh parametrov»*. Moscow: Moscow State Pedagogical University Press, 2015. P. 149–160.
- Orazov 1983 — M. Orazov. Semantika kazakhskogo glagola (opyt semanticheskoy klassifikatsii). Diss... doc. filol. nauk. [Semantics of the Kazakh verb (experience of semantic classification). Author's abstract of a phil. doc. diss., Institute of Linguistics, Kazakh SSR Academy of Sciences]. Alma-Ata, 1983.
- Orazov 1991 — M. Orazov. Qazaq tilinin' semantikasy. [Semantics of the Kazakh language]. Almaty: Rauan, 1991.
- Oralbaeva 1975 — N. Oralbaeva. Qazaq tilindegi etistiktiñ analitikalық formantтары. [Analytical formants of verbs in the Kazakh language]. Almaty: G'ylym, 1975.
- Rakhilina, Reznikova 2013 — E. V. Rakhilina, T. I. Reznikova. Freymovyy podkhod k leksicheskoy tipologii [Frame approach to lexical typology]. *Voprosy yazykoznaniya*. 2013. No. 2. P. 3–31.

- Rakhilina et al. 2015 — E. V. Rakhilina, T. I. Reznikova, A. S. Vyrenkova, B. V. Orekhov, D. A. Ryzhova (eds.). E. V. Rakhilina (ad.). *Glagoly zvukov zhivotnykh: tipologiya metaphor*. [Verbs of animal sounds: typology of metaphors]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury, 2015.
- Tenishev 1961 — E. R. Tenishev. *Glagoly dvizheniya v tyurkskikh yazykakh* [Verbs of motion in Turkic languages]. Ye. I. Ubryatova (ed.). *Istoricheskoe razvitie leksiki tyurkskikh yazykov* [Historical development of the vocabulary of the Turkic languages]. Moscow: USSR Academy of Sciences Publ., 1961. P. 232–293.
- Zholshaeva 2011 — M. S. Zholshaeva. *Qazaq tilindegi etistikter zhane aspektualdy semantika*. [Verbs and aspectual semantics in Kazakh]. Almaty: W.p., 2011.

Sources

- AKKYa — Almatinskiy korpus kazakhskogo yazyka. [Almaty Corpus of Kazakh language]. URL: <http://web-corpora.net/KazakhCorpus/search> (accessed on 26.10.2019).
- KYa — Kazakhskiy yazyk. Prosto o slozhnom. [Kazakh. Just about complicated]. Available at: <http://www.kaz-tili.kz/index.htm> (accessed on 26.10.2019).
- Ken'esbaev 1977 — I. Ken'esbaev. *Qazaq tilinin' frazeologiyalyq so'zdigi*. [Kazakh phraseological dictionary]. Almaty; G'ylym, 1977.
- Kozhakhmetova et al. 1988 — Kh. K. Kozhakhmetova, R. Ye. Zhaysakova, Sh. O. Kozhakhmetova. *Kazakhsko-russkiy frazeologicheskiy slovar*. [Kazakh-Russian phraseological dictionary]. Alma-Ata: Mektep, 1988.
- OQS — Oryssh so'zdk / Russko-kazakhskiy slovar: 70000 slov. [Russian-Kazakh dictionary: 70000 words]. N. T. Sauranbaev, G. G. Musabaev, Sh. Sh. Sarybaev (eds.). Almaty Dayk-Press, 2005.
- OQOOS — Oryssa-qazaqsha zha'ne qazaqsha-oryssa onlayn so'zdk / Russko-kazakhskiy i kazakhsko-russkiy onlayn slovar. [Russian-Kazakh and Kazakh-Russian online dictionary]. Available at: <https://sozdik.kz/> (accessed on 26.10.2019).
- PSK — Padenie i smezhnye kontsepty. [Falling and conterminal concepts]. Available at: <http://lextyp.org/projects/падение/> (accessed on 26.10.2019).
- QA'TS — Qazaq a'debi tilinin' so'zdigi. On bes tomдық. [Dictionary of Kazakh literary language. 15 volumes]. A. Ysqaqov, N. Ua'li (eds.). Almaty: Dəuir, 2011.
- QOS — Qazaqsha-oryssa so'zdk / Kazakhsko-russkiy slovar. [Kazakh-Russian dictionary]. R. G. Syzdykova, K. Sh. Khusain (eds.). Almaty: Dayk-Press, 2002.
- QTTS — Qazaq tilinin' tu'sindirme so'zdigi [Explanatory dictionary of the Kazakh language]. T. Zhanuzakov (ed.). Almaty Dayk-Press, 2008.
- Quraluly 2008 — A. Quraluly. *Qazaq tilindegi etistikter men so'z tirkesterinin' tu'sindirme so'zdigi*. [Dictionary of verbs and verb combinations of the Kazakh language]. Almaty: «O'ner» baspasy, 2008.
- Smag'ulova 2010 — G. Smag'ulova. *Mag'ynalas frazeologizmder so'zdigi* [Dictionary of synonymous idioms]. Almaty: Yeltanyb baspasy, 2010.